Le Théatre des Vallées présente

A ROUND IS A ROUND

THÉÂTRE MUSICAL

en français
et en anglais

D'après Gertrude Stein
A partir de 7 ans

Mise en scène : Catherine Bayle Avec : Astrid Fournier-Laroque et Leslie Nicolau

Artwork snzd.com

Financé par
GOUVERNEMENT
Liberté
Égalité
Fraternité
FRANCE RELANCE
Cette structure a reçu une aide de l'Etat - ministère de la Culture -, au titre du Plan de relance, pour le soutien à l'emploi artistique et culturel.

Région Centre-Val de Loire
Loiret votre Département
Commune de TRIGUÈRES
3CBO Communauté de Communes Cléry Betz Ouanne

Avec le soutien de : Théâtre de l'Escabeau (45), Pôle Culturel de Courtenay (45), AME (45), Le Luisant (18), les Chantiers du Théâtre (89), Grange-Théâtre Vaugarni (37), les 400 coups (78)

THÉATRE DES VALLÉES

Avec le soutien
du Théâtre de l'Escabeau (45)
du Pôle Culturel de Courtenay (45)
de l'AME (45)
de la Grange Théâtre Vaugarni (37)
du Luisant (18)
des Chantiers de Villeneuve-sur-Yonne (89)
de l'Amin Théâtre-le TAG (91)
des 400 coups (78)

Un conte pour les enfants et les philosophes

« Ce livre a été écrit pour qu'on en ait du plaisir.
Il est destiné à être lu à voix haute,
peu de chapitres à la fois...
Ne vous préoccupez pas des virgules qui ne sont pas là.
Ne vous inquiétez pas du sens qui est là, lisez les mots plus vite.
Si vous avez quelque difficulté, lisez de plus en
plus vite jusqu'à ce que vous n'en ayez plus.
Ce livre a été écrit pour qu'on en ait du plaisir »

Gertrude Stein, The world is round 1939

Distribution

Mise en scène : **Catherine Bayle**
Avec : **Astrid Fournier-Laroque** (chant et harpe)
et **Leslie Nicolau** (jeu)
Mais aussi : **David Ayala**, **Catherine Bayle**,
Anne-Marie Fournier-Laroque, **Antoine Linguinou**,
Fany Mary, **Titouan Merle** et **Bambino**.

Vidéo : **Titouan Merle**
Création lumière : **Fabien Leducq**
Chargée de diffusion : **Élodie Kugelmann**
Affiche et dossier : **SNZD**

Note d'intention

L'été 1936, Gertrude Stein garde la petite Rose d'Aiguy, fille de la baronne Pierlot, à qui elle dédiera ce texte.
Un conte pour enfant, où ***« l'amour garantit que la ronde des jours soit douce et heureuse pour chacun. »***
(G.Stein par Philippe Blanchon)

Gertrude Stein écrit en anglais, alors qu'elle parlait parfaitement le français ! L'histoire commence donc en anglais. Mais quelques phrases seulement… Débute alors ce conte initiatique, passant d'une langue à l'autre, dans le jeu de leurs sonorités respectives. La répétition est un procédé très utilisé par Gertrude Stein, de telle sorte qu'une phrase peut être commencée en français et terminée en anglais, ou inversement ; une phrase peut être dite en anglais puis en français, et inversement, comme un écho, comme une partition à deux voix.

La compréhension est là.
J'aime les langues étrangères.
Leur sonorité. Faire entendre une langue étrangère aux enfants et casser la barrière intellectuelle de la compréhension immédiate.
Etre sensible aux émotions d'un son.

Quoi qu'on veuille, l'anglais est la langue la plus côtoyée par les enfants du monde entier. Elle est présente dans notre quotidien à tous.
Gertrude Stein a travaillé sur la sonorité de sa langue pour écrire.
Et elle accorde souvent autant d'importance au son qu'au sens.
Son écriture est musicale et sonore.
C'est ainsi que le travail à partir du texte ***« The world is round »*** dans sa langue d'origine s'est posé comme une évidence.

Catherine Bayle, metteuse en scène

L'histoire

Une femme extravagante, aux allures démesurées et à la voix envoûtante, entre sur scène…

Dans ce qui pourrait faire penser à un salon, elle s'avance, entourée d'une collection de tableaux, de livres d'aventure et d'une harpe, et commence à nous raconter l'histoire de Rose.

rose is a rose is a rose is a rose is a …

C'est alors que les premières notes de musique retentissent, et l'un des tableaux prend vie… C'est elle. C'est Rose.

« Rose était une petite fille et Rose était son nom. Et aurait-elle été Rose si son nom n'avait pas été Rose ? »

Notre mystérieuse guide nous emmène dans un univers magique, et nous invite à suivre Rose dans son voyage initiatique et poétique. Dans un dialogue vif et bienveillant, l'histoire se construit et s'invente sous nos yeux. Rose quitte sa famille, son grand chien blanc Amour, et part à l'aventure.

Sur son chemin, elle nous fait découvrir
Des mots anglais qui jouent avec le français
Des peintures, Picasso,
Des tableaux qui prennent vie,
Une harpe, des chansons,
Une montagne, la forêt,
Des animaux sauvages,
Et une véritable chute d'eau…

Avec poésie, musique et malice, l'héroïne raconte son histoire, partage ses questionnements sur le monde, ses envies et parfois ses peurs aussi.

Les interrogations que Rose se pose sur la vie nous emmènent « de l'autre côté des tableaux » dans un rêve éveillé, un monde fantasmé.
Puis la petite Rose finit par retrouver la réalité du monde qu'elle doit affronter courageusement. Mais elle a alors la maturité, la force pour s'élever et parvenir à ce qu'elle souhaite : poser sa chaise bleue en haut, tout en haut de la montagne.
C'est grâce à nos rêves et aussi à toutes les expériences de la vie que l'on peut regarder le monde en face, y trouver sa place et être soi.
Au-delà du parcours initiatique et philosophique, c'est l'écriture magnifique et très particulière de Gertrude Stein que l'on souhaite faire entendre dans sa langue d'origine comme dans la traduction française que nous en avons faite.
Son travail sur la langue, ses répétitions nous permettent d'avoir la compréhension de l'histoire tout en passant de l'anglais au français ou d'utiliser ces deux langues dans une parole chorale.

« ***Les mélodies de la harpe, des langues anglaises et françaises qui se répondent et se mêlent, donnent la chance aux jeunes élèves de se rendre compte qu'ils comprennent l'anglais très facilement. Les mots deviennent alors un véhicule à émotions et la compréhension y est naturelle. Un beau cercle à partager…***»

Yann K, professeur de français et Stéphane C, professeur d'anglais (Château-Renard, 45)

L’espace

Nous nous sommes humblement inspirées du cubisme pour réfléchir à notre scénographie.
Et si le salon des Stein a très vite été une évidence, il fallait le déstructurer pour créer cet univers onirique et fantastique qu’inspire le texte.
Des chemins de lumière, comme des lignes de fuite, dessinent l’espace et sont autant de possibles qui mèneront Rose au sommet de la montagne.

La peinture et la vidéo

Collectionneuse et amie de grands peintres, la présence de tableaux s’est très vite révélée indispensable à la scénographie.
Si le texte évoque sans équivoque le monde d’Alice de Lewis Caroll, notre galerie de tableaux sera plus proche des références de la littérature jeunesse contemporaine à la façon de JK Rowling.

La musique

Dans son écriture très rythmique, Gertrude Stein accorde énormément d’importance aux sonorités des mots.
Et de cette alliance anglais-français naîtra notre propre univers sonore entre musique et son des mots. On entendra le thème de Rose, ou encore celui de la montagne, tous deux répétés et développés sur plusieurs variations, à l’image de l’écriture de Stein. La harpe, instrument rare et majestueux, transporte le public dans un monde onirique avec ses sonorités cristallines et envoûtantes mais nous surprend aussi avec des bruits du quotidien. L’histoire de Rose contient aussi beaucoup de comptines et de chansons que nous avons choisi de mettre en musique.
Entre musiques et sons des mots, c’est tout un univers sonore qui se déploie.

Gertrude Stein

Poétesse, écrivaine, dramaturge et féministe américaine, elle passe la majeure partie de sa vie en France au côté de Matisse, Cézanne et Picasso. Grande collectionneuse de tableaux, elle contribue à la diffusion du cubisme.

Le compositeur Virgil Thomson écrit deux opéras dont elle signe les livrets : *Four Saints in tree acts* en 1928 (premier opéra dont la distribution n'est faite que de chanteurs noirs américains !) et *The mother of Us All* qu'elle écrit juste avant de mourir (l'opéra sera créé en 1947, un an après sa mort). Thomson avait également mis en musique le poème *Susie Asado* avant même de connaitre G. Stein.

Dans *L'autobiographie* d'Alice Toklas elle parle ainsi de Virgil Thomson : ***« Il comprenait assez bien l'œuvre de Gertrude Stein ; la nuit, il rêvait qu'il y avait là encore des choses qu'il ne comprenait pas ; mais il était déjà fort satisfait de ce qu'il comprenait »***

On peut lire à propos des livrets de Stein, qu'***« ils sont plus axés sur une affinité pour les sons des mots que sur la présentation d'un récit. »***

Portrait de Gertrude Stein
peint par Picasso

Catherine Bayle

Elle a joué les reines dans *Le conte d'hiver* de Shakespeare, *Yvonne princesse de Bourgogne* de Gombrowicz et *Romulus le grand* de Dürrenmatt (Théâtre du masque d'Or à Amilly). Elle interprète Simone dans *L'atelier* de JC Grumberg, Mme Zittel dans *Place des héros* de Thomas Bernhard et joue aussi dans des pièces plus contemporaines comme *Musée haut musée bas* de JM Ribes, *Le manuscrit des chiens* de Jon Fosse au Théâtre Dunois à Paris et dans *Le couperet*, adapté du roman de Westlake *Le couperet* (TDM.Avignon-2012)

Elle travaille aussi sur des créations : *Cabaret tordu* (Point Virgule et Scène nationale de St-Quentin-en-Yvelines), *Festin ou la véritable histoire de Don Juan*, (les Epis Noirs-Avignon 2014) et *Tambour cœur du monde* de et avec Daniel Laloux.

Elle a travaillé auprès de Christophe Laluque (TAG Théâtre à Grigny et Théâtre Dunois-Paris) pendant près de 10 ans pour la création contemporaine vers le jeune public. Installée en région Centre Val de Loire, elle met en scène trois *Livres vivants* et un opéra rock *Eldoraville* à Montluçon et participe aux *1000 lectures d'hiver* avec CICLIC.

Catherine Bayle dirige le Théâtre des Vallées depuis sa création et fait partie du collectif du Théâtre de l'Escabeau Pépinière Théâtrale depuis plusieurs années.
Elle a tourné à la télévision avec Claude Goretta, on l'a vue dans *Une famille formidable* et diverses séries TV. Elle tourne aussi pour le cinéma *Ni pour ni contre (bien au contraire)* et *Les poupées russes* de Cédric Klapisch ; *Ne le dis à personne* de Guillaume Canet et *Christ (off)* sorti en 2018 sur les écrans. Elle est en tournée avec le spectacle *La guerre de Troie (en moins de deux !)*, (Théâtre 13-Paris 2018 et festival d'Avignon-2019 et 2023).

Elle tourne pour France 3 dans *La loi de Damien*, réalisé par Arnaud Sélignac où elle interprète la juge d'instruction au côté de François Berléand et de Richard Berry, et dernièrement dans *L'oublié d'Amboise* réalisé par Sylvie Aymé.

Elle vient de mettre en place un projet d'envergure, *Par les villages*, une tournée en roulotte à cheval qui déploie son théâtre de tréteaux sur les places de village. Actuellement, elle prépare la création de deux formes courtes *Entre deux JEux*, à partir de textes de Eudes Labrusse.

Leslie Nicolau

Ancienne sportive, elle quitte le monde du rugby et le sud de la France à 23 ans pour découvrir celui de la scène, au Théâtre de l'Escabeau Pépinière Théâtrale, dans le Loiret. Elle se forme aux cours Florent à Paris. Elle y rencontre de nombreux professeurs et devient assistante de Régine Menauge-Cendre en 3e année. Parallèlement à sa formation parisienne, elle intègre la Jeune Cie de l'Escabeau en pleine construction, avec qui chaque année elle organise le Festival des Planches Fêlées depuis 2016.

Elle joue dans *La Leçon* d'Eugène Ionesco en théâtre d'appartement, dans *Chantecler* d'Edmond Rostand, puis dans une réécriture d'une tragédie de Racine, *Britannicus on stage*, spectacle avec lequel elle part pour le Festival d'Avignon en 2018. La même année elle tourne dans le court métrage *Stand Up* réalisé par Dominique Fischbach qui remporte de nombreux prix en festivals.

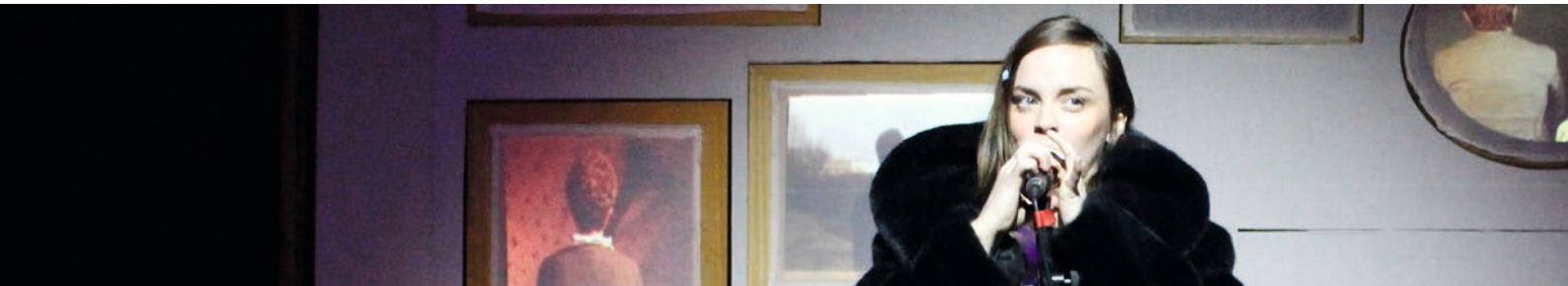
Depuis 2018, elle anime également un atelier théâtre adulte hebdomadaire, où elle s'exerce à la mise en scène. Elle donne aussi des ateliers pour les scolaires autour d'œuvres jeune public, ateliers autour de l'outil théâtre (primaires, collèges, lycées). Elle rejoint également le Théâtre du Chaos avec qui elle fait du théâtre interactif.

En 2021, elle joue au festival off d'Avignon où elle défend la Jeune Camille Claudel dans une pièce de Sophie Jabès, *Camille Camille Camille*.

Elle part en roulotte avec le Théâtre des Vallées pour jouer *Molière* dans les villages du gâtinais pendant l'été 2022.

Actuellement, elle joue dans *Le Chat Botté* de Ian de Toffoli à la philarmonie du Luxembourg et dans une réécriture d'*Alice au pays des merveilles* de Lewis Caroll.

Elle aborde la question du genre dans les métiers dans *Une Cosmonaute est un souci dans notre galaxie*, de Sarah Carré et elle interprète Rose dans l'adaptation du roman de Gertrude Stein, *A Round is a Round*.



Astrid Fournier-Laroque

Elle débute la harpe à 6 ans, et le théâtre à 7. Une fois son master II de Management Interculturel en poche (ISIT, Paris), elle se consacre entièrement au théâtre et à la musique : elle suit le Cours Sauvage à Paris et se forme au chant lyrique aux conservatoires du 9e puis du 13e arrondissement de Paris avant d'entrer dans la classe de Céline Laly au CRR de Versailles où elle obtient son DEM en 2022.

Elle interprète Pénélope dans une adaptation de l'opéra Il *Ritorno d'Ulisse in Patria* de Monteverdi, avec la Cie LaSiLab' (2022). Elle est Mme de la Haltière dans l'opéra *Cendrillon* de Massenet, mise en scène Cie Les Mauvais Élèves (2023).

Depuis 2018, elle chante dans le spectacle *Un autre jour viendra* autour des écrits de Mahmoud Darwich, mise en scène David Ayala (Institut du Monde Arabe Paris, Théâtre Liberté Toulon, Théâtre National Nice, Théâtre du Gymnase Marseille...). Elle chante au consulat de France de New York, au théâtre de l'Escabeau, au Festival *Quand on parle du loup*. En 2018, elle intègre l'ensemble vocal féminin « a capella Aïgal » avec lequel elle remporte le Prix d'Honneur du Jury dans la catégorie « ensembles vocaux » au Concours International Léopold Bellan en 2019.

Comédienne, elle joue et chante également dans *l'Affaire de la rue de Lourcine*, d'Eugène Labiche, *Chantecler* d'Edmond Rostand, *En r'venant d'l'expo* de Jean-Claude Grumberg, Un Otage de Brendan Behan.

En 2023, elle met en scène *À la croisée*, de Penda Diouf, au Théâtre de la Colline à Paris, via le projet Convergence de l'association Belleville Citoyenne.

En 2024, elle jouera et chantera dans la création jeune public *Le chant de l'arbre* avec la Cie Acta (mise en scène Laurent Dupont), et dans la création *De l'égalité des deux sexes* (mise en scène Stéphane Godefroy).

La compagnie

Le *Théâtre Des Vallées* est une compagnie théâtrale implantée au cœur d'un territoire rural dans la vallée de l'Ouanne, où elle rayonne à travers ses spectacles et ses actions culturelles régulières depuis plus de 20 ans. C'est dans cet extrême Est du Département du Loiret et de la Région Centre Val de Loire qu'elle développe un travail de proximité et de transversalité.

Depuis sa création, la Compagnie a à cœur de créer une effervescence et un dynamisme autour du théâtre. Elle fait entendre des œuvres classiques ou contemporaines, elle s'intéresse à différentes formes à travers de nombreux spectacles et événements, tel que *L'art dans tous ses états*, festival de théâtre, poésie, sculpture, peinture, musique... ou encore *Trafic*, spectacle en itinérance dans des voitures.

La troupe du *Théâtre Des Vallées* se veut ouverte, aventureuse, et forte de sa curiosité, elle est en quête incessante de nouveaux lieux, de nouvelles formes, de nouvelles rencontres tant artistiques qu'humaines.

Sa dernière création, *Les Impromptus Molière* dans le cadre de la tournée *Par les villages*, en est le plus bel exemple : une itinérance en roulotte à cheval au cœur des villages et en contact intense avec la population dans toute sa diversité. Cet événement a été soutenu par l'Europe dans le cadre des projets LEADER.

Enfin, sensible aux enfants et à l'éducation artistique, la Compagnie intervient dans les établissements scolaires, anime des ateliers hebdomadaires, des stages, et a déjà monter plusieurs spectacles pour les écoles et les familles.
A round is a round est sa dernière création jeune public.

Le *Théâtre Des Vallées* est soutenu par la DRAC Centre Val de Loire, la Région Centre Val de Loire, le Département du Loiret, la DRDJSCS, la Communauté de communes Courtenay Château-Renard (3CBO) et la mairie de Triguères.

Presse et avis

« Une mise en scène et des décors qui reflètent toute la fantaisie et la richesse de l'œuvre (...) Chant et harpe pour Astrid Fournier Laroque, dont la voix puissante a envoûté le public, incarnation géniale de Rose pour Leslie Nicolau. Cinquante minutes de pur bonheur. »
La République du Centre (Mars 2023)

« Les mélodies de la harpe, des langues anglaises et françaises qui se répondent et se mêlent, donnent la chance aux jeunes élèves de se rendre compte qu'ils comprennent l'anglais très facilement. Les mots deviennent alors un véhicule à émotions et la compréhension y est naturelle. Un beau cercle à partager... »
Yann K, professeur de français et Stéphane C, professeur d'anglais (Château-Renard, 45)

« Je crois qu'à la fin c'était tellement beau que j'en ai pleuré. »
Une jeune spectatrice

« Ce spectacle est vraiment un moment de poésie que j'ai adoré en tant qu'adulte. La notion d'émancipation de la femme est présente (pour moi !). Il me donne l'occasion de travailler cela avec les élèves, ainsi que les choix artistiques d'écrivain (avec l'étude du rythme, de la phonétique). »
Claire P, directrice école élémentaire (Grigny, 91)

Cette pièce ***« parle des rêves, des envies qu'il ne faut jamais abandonner. »*** Elle est ***« étonnante avec les tableaux qui deviennent vivants »***, ***« musicale, comique, intéressante et ambiançante »***. Les élèves ont eu la sensation ***« d'être totalement plongés dans une atmosphère particulière »***, ils ont aimé être ***« surpris par les effets spéciaux »*** .
élèves d'une école élémentaire (Grigny, 91)

Contact diffusion et presse
Elodie Kugelmann
06.62.32.96.15
elodie.kugelmann@wanadoo.fr

Licence : PLATESV-R-2022-009628
06.18.60.38.55
theatredesvallees@gmail.com
www.theatredesvallees.fr
Siège social :
Mairie, 2 avenue de la gare
45220 Triguères